

5.00 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Enseignants	Marcipont Christian ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteur·rices, de styles et de genres différents.
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies). <u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant·e est capable de##: • traduire du néerlandais vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un·e auteur·rice sélectionné·e##; • justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit à la fin du semestre. L'étudiant sera amené à traduire un extrait d'un texte littéraire d'un des auteurs abordés pendant l'atelier. Un éventuel examen lors de la session de septembre se fera dans les mêmes conditions. L'utilisation d'un logiciel de traduction automatique (IA) lors des examens n'est pas autorisée.
Méthodes d'enseignement	Mise en commun des traductions préparées par les étudiants sous la forme de commentaires participatifs.
Contenu	Le cours visera à mettre les étudiants en contact avec les exigences qu'impose la traduction de textes littéraires de styles divers.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	Si la situation sanitaire l'exige, tant les cours que les examens pourront se dérouler en distanciel.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		